

351 1 3946009

**REPUBLIKA HRVATSKA  
REPUBLIC OF CROATIA**

**ISPRAVA O RATIFIKACIJI  
INSTRUMENT OF RATIFICATION**

*Ja, predsjednik Republike Hrvatske, sukladno Ustavu, ovim izjavljujem i potvrđujem da je Sabor Republike Hrvatske vidio i razmotrio Ugovor o energetskej povelji, sklopljen u Lisabonu, dana sedamnaestog prosinca tisuću devetsto devedeset četvrte, te je odobrio i potvrdio istu dana devetnaestog rujna godine tisuću devetsto devedesetsedme, obvezujući se iste vjerno pridržavati.*

*U potvrdu toga, ovo je izrađeno i utisnut je državni pečat.*

*Sastavljeno u Zagrebu, trideset i prvog listopada godine tisuću devetsto devedesetsedme.*

*I, President of the Republic of Croatia, in accordance with the Constitution, herewith state and confirm that the Croatian Parliament having seen and considered The Energy Charter Treaty, concluded at Lisabon on the seventeenth day of December, in the year one thousand nine hundred and ninety-four, has approved and confirmed the same on the nineteenth day of September one thousand nine hundred and ninety-seven, undertaking to observe it faithfully.*

*In witness whereof this is presented and the state seal affixed.*

*Done at Zagreb, this thirty-first day of October, one thousand nine hundred and ninety-seven.*

**Dr. FRANJO TUĐMAN**



*President*

*of the Republic of Croatia*

20110

# NARODNE NOVINE

SLUŽBENI LIST REPUBLIKE HRVATSKE

— dodatak —

## MEĐUNARODNI UGOVORI

GODIŠTE VI BROJ 15, ZAGREB, 14. LISTOPADA 1997. ISSN 1330-0032



### S A D R Ź A J

	STRANICA		STRANICA
98	700	100	777
		101	780
99	773	102	786

## ZASTUPNIČKI DOM SABORA REPUBLIKE HRVATSKE

98

Na osnovi članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

### ODLUKU

#### O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA O ENERGETSKOJ POVELJI

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora o Energetskoj povelji, koji je donio Zastupnički dom Sabora Republike Hrvatske na sjednici 19. rujna 1997.

Broj: 081-97-1517/1  
Zagreb, 29. rujna 1997.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
dr. Franjo Tuđman, v. r.

## ZAKON

## O POTVRĐIVANJU UGOVORA O ENERGETSKOJ POVELJI

## Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor o energetskej povelji koji je sklopljen u Lisabonu 17. prosinca 1994. godine u izvorniku na engleskom, francuskom, njemačkom, talijanskom, ruskom i španjolskom jeziku i kojeg je Republika Hrvatska potpisala u izvorniku na engleskom jeziku 17. prosinca 1994. na svečanosti potpisivanja održanoj u Lisabonu.

## Članak 2.

Tekst Ugovora o Energetskej povelji u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

FINAL ACT OF THE EUROPEAN ENERGY  
CHARTER CONFERENCE

I. The final Plenary Session of the European Energy Charter Conference was held at Lisbon on 16 to 17 December 1994. Representatives of the Republic of Albania, the Republic of Armenia, Australia, the Republic of Austria, the Azerbaijani Republic, the Kingdom of Belgium, the Republic of Belarus, the Republic of Bulgaria, Canada, the Republic of Croatia, the Republic of Cyprus, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Republic of Estonia, the European Communities, the Republic of Finland, the French Republic, the Republic of Georgia, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Iceland, Ireland, the Italian Republic, Japan, the Republic of Kazakhstan, the Republic of Kyrgyzstan, the Republic of Latvia, the Principality of Liechtenstein, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Malta, the Republic of Moldova, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Russian Federation, the Slovak Republic, the Republic of Slovenia, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, the Republic of Tajikistan, the Republic of Turkey, Turkmenistan, Ukraine, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as 'the representatives') participated in the Conference, as did invited observers from certain countries and international organizations.

## BACKGROUND

II. During the meeting of the European Council in Dublin in June 1990, the Prime Minister of the Netherlands suggested that economic recovery in eastern Europe and the then Union of Soviet Socialist Republics could be catalysed and accelerated by cooperation in the energy sector. This suggestion was welcomed by the Council, which invited the Commission of the European Communities to study how best to implement such cooperation. In February 1991 the Commission proposed the concept of a European Energy Charter.

Following discussion of the Commission's proposal in the Council of the European Communities, the European Communities invited the other countries of western and eastern Europe, of the Union of Soviet Socialist Republics and the non-European members of the Organization for economic Cooperation and Development to attend a conference in Brussels in July 1991 to

ZAVRŠNI DOKUMENT  
EUROPSKE ENERGETSKE POVELJE

I. Završna plenarna sjednica Konferencije Europske energetske povelje održana je 16. i 17. prosinca 1994. u Lisabonu. Predstavnici Albanije, Armenije, Australije, Azerbejdžana, Belgije, Bjelorusije, Bugarske, Kanade, Hrvatske, Cipra, Češke Republike, Danske, Estonije, Europske Zajednice, Finske, Francuske, Gruzije, Njemačke, Grčke, Mađarske, Islanda, Irske, Italije, Japana, Kazahstana, Kirgistana, Latvije, Lihtenštajna, Litve, Luksemburga, Malte, Moldavije, Nizozemske, Norveške, Poljske, Portugala, Rumunjske, Ruske Federacije, Slovačke, Slovenije, Španjolske, Švedske, Švicarske, Tadžikistana, Turske, Turkmenistana, Ukrajine, Udruženog Kraljevstva, Sjedinjenih Država Amerike i Uzbekistana (dalje označeno kao »predstavnici«) sudjelovali su na Konferenciji, a također i pozvani promatrači iz nekih zemalja i međunarodnih organizacija.

## OSNOVE

II. Za vrijeme sastanka Europskog Vijeća u Dublinu u lipnju 1990., predsjednik Vlade Nizozemske je izrazio mišljenje da gospodarska obnova u istočnoj Europi i u tadašnjem Sovjetskom Savezu, može biti uspješna i ubrzana suradnjom u energetske sektoru. Prijedlog je pozdravljen od Vijeća, koje je pozvalo Komisiju Europske Zajednice da prouči kako da se najbolje ostvari takva suradnja. U veljači 1991. Komisija je predložila koncept Europske energetske povelje.

Nakon rasprave na Savjetu ministara o prijedlogu Komisije Europska zajednica je pozvala ostale zemlje zapadne i istočne Europe, Sovjetski Savez i neeuropske članice OECD da sudjeluju na Konferenciji u Bruxellesu u srpnju 1991. i da započnu pregovore o Europskej energetskej povelji. Mnoge druge zemlje i međunarodne agencije pozvane su da sudjeluju na konferenciji Europske energetske povelje kao promatrači.

351 1 3946009

JTB

*Deputy Prime Minister  
and Minister of Foreign Affairs of the Republic of Croatia*

Zagreb 10 August, 1998

**INSTRUMENT OF ACCEPTANCE**

**Energy Charter Protocol on Energy Efficiency and Related Environmental Aspects,  
1994**

**WHEREAS** the Energy Charter Protocol on Energy Efficiency and Related Environmental Aspects was signed at Lisabon on December 17, 1994;

**AND WHEREAS** Article 15 of the said Protocol provides that this Protocol shall be subject to acceptance by Signatories, and that the instruments of acceptance shall be deposited with the Depositary,

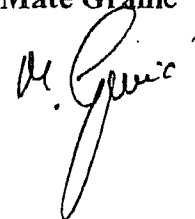
**AND WHEREAS** Article 21 of the Protocol provides that the Government of the Portuguese Republic shall be the Depositary of this Protocol;

**AND WHEREAS** the Republic of Croatia wishes to accept the Energy Charter Protocol on Energy Efficiency and Related Environmental Aspects, 1994;

**NOW THEREFORE** I, dr Mate Granić, Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs, declare that the Government of the Republic of Croatia, having considered the above mentioned Protocol, accepts the same and undertakes to perform and carry out the stipulations contained therein.

**IN WITNESS WHEREOF**, I have signed this Instrument of Acceptance at Zagreb on this 10th day of August, One Thousand Nine Hundred and Ninety-Eight.

Dr Mate Granić



**VLADA REPUBLIKE HRVATSKE**

57

Na temelju članka 42. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 16. travnja 1998. godine donijela

**UREDBU**

**O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA ENERGETSKE POVELJE O ENERGETSKOJ UČINKOVITOSTI I  
PRIPADAJUĆIM PROBLEMIMA OKOLIŠA**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Protokol Energetske povelje o energetske učinkovitosti i pripadajućim problemima okoliša, potpisan u Lisabonu, 17. prosinca 1994. godine, na engleskom, francuskom, njemačkom, talijanskom, ruskom i španjolskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Protokola u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

**ENERGY CHARTER PROTOCOL ON ENERGY  
EFFICIENCY AND RELATED ENVIRONMENTAL  
ASPECTS**

**PREAMBLE**

THE CONTRACTING PARTIES to this Protocol.  
Having regard to the European Energy Charter adopted in the Concluding Document of the Hague Conference on the European Energy Charter, signed at The Hague on 17 December 1991; and in particular to the declarations therein that cooperation is necessary in the field of energy efficiency and related environmental protection;  
Having regard also to the Energy Charter Treaty, opened for signature from 17 December 1994 to 16 June 1995;  
Mindful of the work undertaken by international organizations and fora in the field of energy efficiency and environmental aspects of the energy cycle;  
Aware of the improvements in supply security, and of the significant economic and environmental gains, which result from the implementation of cost-effective energy efficiency measures; and aware of their importance for restructuring economies and improving living standards;  
Recognizing that improvements in energy efficiency reduce negative environmental consequences of the energy cycle including global warming and acidification;  
Convinced that energy prices should reflect as far as possible a competitive market, ensuring market-oriented price formation, including fuller reflection of environmental costs and benefits, and recognizing that such price formation is vital to progress in energy efficiency and associated environmental protection;  
Appreciating the vital role of the private sector including small and medium-sized enterprises in promoting and implementing energy efficiency measures, and intent on ensuring a favourable institutional framework for economically viable investment in energy efficiency;  
Recognizing that commercial forms of cooperation may need to be complemented by intergovernmental cooperation, particularly in the area of energy policy formulation and analysis as well as in other areas which are essential to the enhancement of energy efficiency but not suitable for private funding; and

**PROTOKOL ENERGETSKE POVELJE O  
ENERGETSKOJ UČINKOVITOSTI I  
ODGOVARAJUĆIM PROBLEMIMA OKOLIŠA**

**PREAMBULA**

UGOVORNE STRANE ovog Protokola, imajući u vidu Europsku energetske povelju, usvojenu Završnim dokumentom Haške konferencije o Europskoj energetske povelji, potpisane u Haagu, 17. prosinca 1991. godine, te posebno tamo sadržane izjave o nužnosti suradnje na području energetske učinkovitosti i odgovarajuće zaštite okoliša;  
imajući također u vidu Ugovor o Energetske povelji, otvoren za potpisivanje od 17. prosinca 1994. do 16. lipnja 1995. godine;  
uzevši u obzir djelatnost poduzetu od međunarodnih organizacija i foruma na području energetske učinkovitosti i problema okoliša u svezi s energetske ciklusom;  
svjesne poboljšanja u sigurnost napajanja, značajnih gospodarskih dobiti, koristi za okoliš kao posljedica primjene financijski isplativih učinkovitih mjera na području energetike, te svjesne njihovog značenja za restrukturiranje gospodarstva i poboljšanje životnog standarda;  
uvidajući da poboljšanja u energetske učinkovitosti smanjuju negativne posljedice za okoliš nastale zbog energetske ciklusa, uključujući tu i globalno zagrijavanje i kisele kiše;  
uvjereni da cijene energije trebaju što je više moguće odražavati konkurentno tržište, osiguravanjem tržišno usmjerenim oblikovanjem cijena, uključujući potpunije odražavanje troškova i koristi zaštite okoliša, te uvidajući da je takvo oblikovanje cijena vitalno za napredak u energetske učinkovitosti i pridružene zaštite okoliša;  
cijeneći vitalnu ulogu privatnog sektora, uključujući tu i mala i srednja poduzeća, u promicanju i primjeni energetske učinkovitih mjera, i nastojeći osigurati povoljni institucijski okvir za gospodarski održive investicije na području energetske učinkovitosti;  
uvidajući da trgovinski oblici suradnje trebaju biti upotpunjeni međuvladinom suradnjom, posebice u području oblikovanja i analize energetske politike, kao i na drugim područjima koja su bitna za povećanje energetske učinkovitosti, a nisu pogodna za privatno financiranje; i